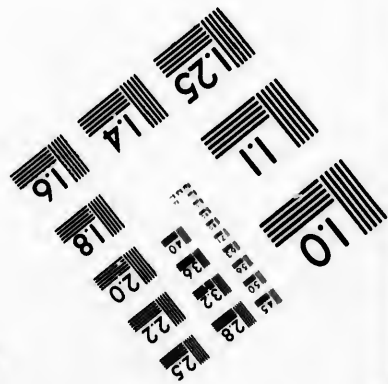
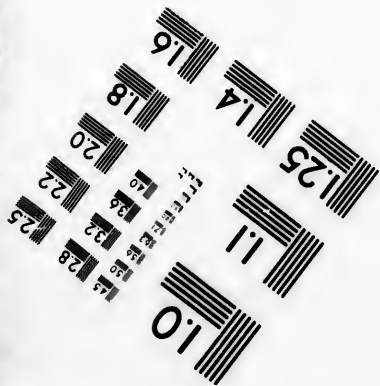
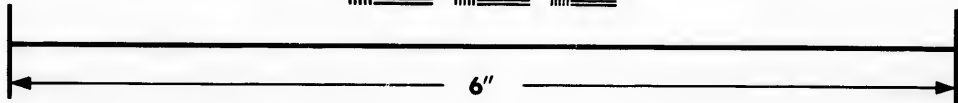
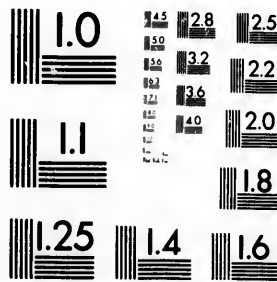


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

14 28 25  
16 32 22  
18 20

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

**© 1981**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

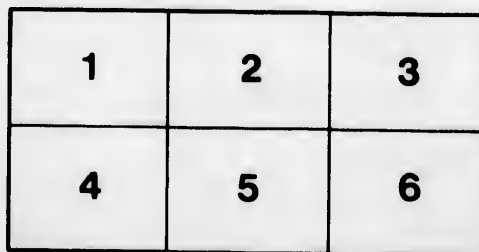
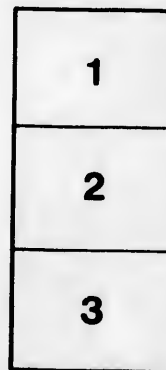
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

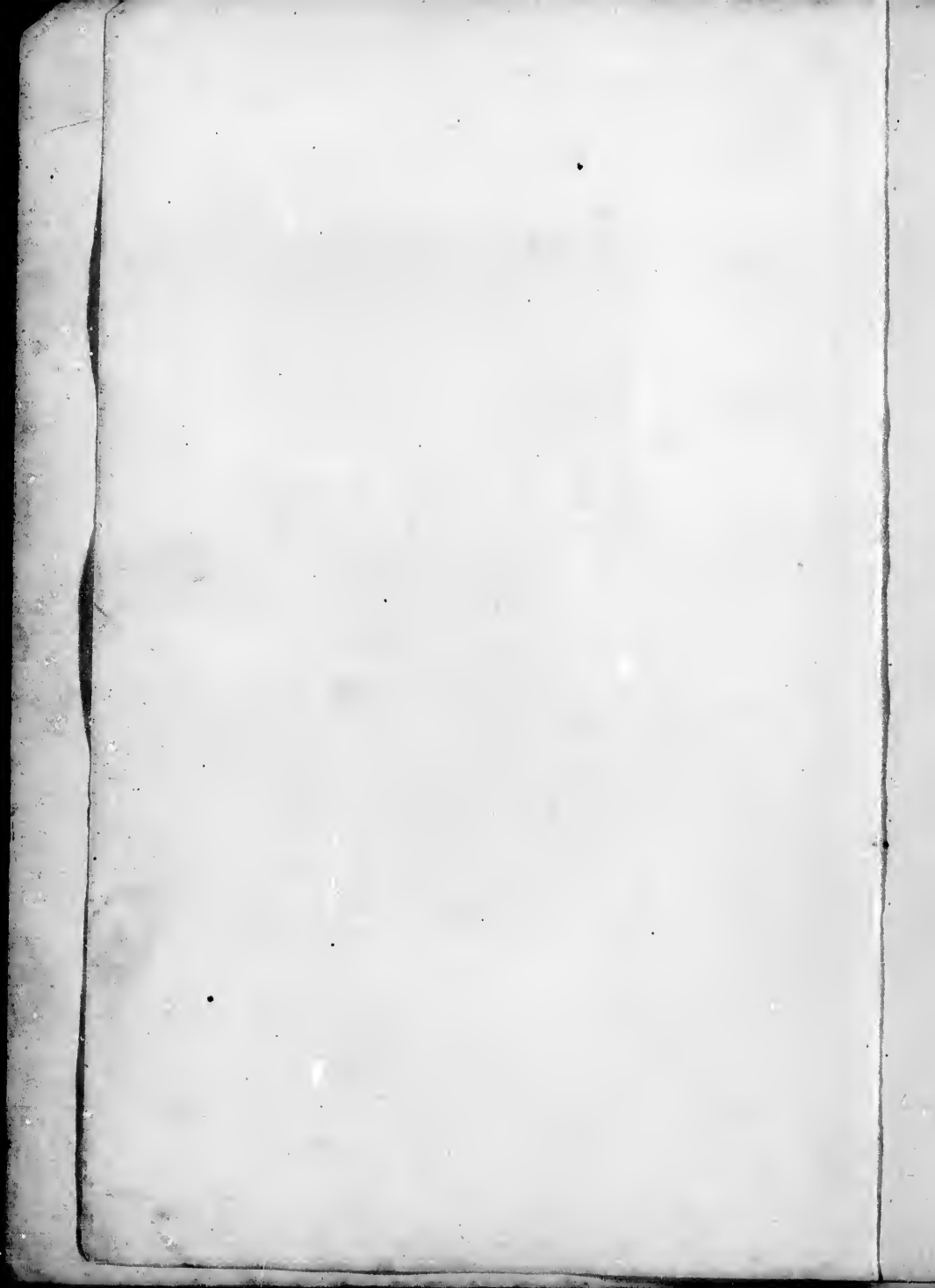
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



A

ZIMSHĀN VERSION OF PORTIONS

OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER.



LONDON :

**Society for Promoting Christian Knowledge.**

NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C. ;

43, QUEEN VICTORIA STREET, E.C. ; 48, PICCADILLY, W.

AND 135, NORTH STREET, BRIGHTON.

NWP  
970.85  
C5622

GI

¶ W  
ad  
di  
gi  
Ac  
n'

Zi  
hada  
hoig  
dima  
xviii

Na  
hoks  
li. 3.

Y  
na g  
Na  
shun  
gand  
Psal  
Ba

## WILAWĀL

### GIGĪANGWĀKLTHUM GUNKLĀG

*a da tkānī sha a tkash gaulthit.*

¶ *Wil hī shidāt ga gigīangwāklthum gunklāg gut ada dumt līazak da Minister a dum wī amhou dit a ligi gūal ligi alish ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gut in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau lamt ga da da n'tkalān Verses.*

Zida ltha zunsh yeltk a da hadak ga da giat na hadak ga dit gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigiak a dit diltg gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Nēunō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkā-hoksh ga na hadak gūt a hazāklth gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgīshum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum hāikut: gwashum giluksha - aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaudshimt, ada al aina na v sh-

B

154853



wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ašh ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, laltgum lthūnti ga, ada wilēksh ga na ama giat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit diltsh shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga; ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga, gu ltha dau-i dada hazazākltsh gum. *Daniel ix. 9, 10.*

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukshat-aīitiksha shim, āwul ltha gaiyim gwai shga na kingdomsh ga lakāga. *Matthew iii. 2.*

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat, Nagwādi, ltha hadaki gish ga lakāga diltsh zant, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthunīa gwan. *Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkalwālimlth O Miyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psalms cxliii., 2.*

Ami houn da wha hadadak gumt ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēum na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, diltsh dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiak a dit. *1 John i. 8, 9.*

Shipshiebunum waikia haiizum ga num lukshgigiadam wul hakhoksh ga da da Shaonshk gish

ga Shimoigiat ga lakāga dup dum nēun na whamat gum hadadak gumt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazāklth gish ga zalsh ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit a mauakum, giluksh-aiitiksh dilth hūkwāunshgum gaudit; dup dum wul wā dum gunshālthilk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilth na gumgaud ga. Ada zō gup am lthāwila dup dum da makmauakum nēun na hadadakum gish ga hazāklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga; dilth dup dum tkalām'm gwaniāzunsh ga na wilēkshum amadālgush gum gish niat; dilth dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut dilth auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashim, shkabū hakhoksh ga dīya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit dilth makmauakum gāamhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga.

lōyāka houyū ;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāka Minister; tkānī da dum klthumgul-gaiishuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt ltha dup kudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigiakum gwātgum mati. Ltha gul zhū dup yāk a na shanāshk dilth nhahagaum lip gagaudumi. Ltha dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt.

Ltha althga wālumi gau n'dum al wālumi :  
ada al ltha yagai wālum da gau, n'dum al wha  
wālum : gun althga shgūilth gutgiat a gum.  
Ada alt nūngunt O Miyān gumgaudun a gum  
hā/hākum hadadakunumi.

Gumgaudun ash dup niat O Shimoigiat gut'in  
nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lūgilukshat  
aiitikshum gagaud a dit, nīwālda na gup ēshgunt,  
malthk ga da da giatit ash Jesus Christ Miyānum  
ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt ash  
niat gulth gunwān, wāt ga da da gioun, dum gup  
lthāwila ām'm, hoigiaka, dilth shakshgum dil-  
dōlshumt; dum wul lthaut ga n'lthōdukshum  
wānt. Amen.

¶ *Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haiik  
ga dit, ashi klthumgulgaiishuk ga giatit.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mi-  
yānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da da  
dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zunsh  
yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh dit  
adat ginamsh ga gutgiatk ga dilth yaoulthum-  
gush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum  
algiakt ga dilth dumt malhit gish ga gilukshat  
aiitikshum ga-gaudum zaptk ga, a dum shalthilt  
ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthil na  
hadadak ga tkānīsh dup niat gu shimhoum  
gilukshat-aiitiksha dit, dilth lugwul shimhou-  
dikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nī  
nī gun shūun za gup dup gwanō dish niat dumt  
ginam da da gum shimhoum gilukshaiitikshum  
gandit, dilth Am da Haiikut ga, dumt wul shalth-  
gwushghūnt ga gau hūwālumi gioun; ada dum  
gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum dilth

dum ām na dildōlshumt ; dup dum wul wāsh ga  
whati shābām gun lūamagaud ga, a za lthā  
shābāt, āwult Jesus Christ Miyānum dum gunwāl  
dit.

¶ *Dum dīlamak ga giat diya gwa, dīlth gup  
tkānī wul shā gulth nakazāō gigīangwāklthit a.  
Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgaiishuk ga Minister,  
ada dum hou da da gigīangwāklth shga Mīyān  
ga, a dumt alūdāun amhou dit ; a dum di  
klthumgulgaiishuk ga giatit ada dum dīt shila  
hou dit, a nī nī gwa dīlth gup ligi n'da wul  
hoik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zim lakāga n'lthōduksha na  
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.  
Shagaud-gun dum wāl halizokum nīwālda zim  
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da  
shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadada-  
kumi nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga dī  
da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait  
gun shpālt gaudit.

Ada ma al dīlamaud gum a hadak gut.

Āwul nūngun nha wāl da da kingdom, dīlth  
gutgiatit, dīlth n'lthaumsh gut : ada dum lthā  
wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Miyān gāga gagwultha gumi.

*Dīlamak.* Ada dumt gwanīazun da zumak gum  
na ama-dālak shunt.

*Priest.* O Shimoigiat diun a ma dīlamaud  
gum.

*Dīlamak.* O Miyān diun a ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wul shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dilt Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

*Dilamak.* Na guni wila wālt gish ga wilhīshidhāt ga ga, gik wāldi gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

*Priest.* Ama dāluksh ga Miyān ga.

*Dilamak.* Dum ama dāluksha ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wul h u di ligi dum liamī dīyā Psalm gwa. Venite exultemus Domino. Psalm 95.*

1. O gul shūunza liamīn ash ga Miyān ga : lān za shim lūumām gagaudumi ash ga na laubsh ga gun līmaud gum ga.

2. Shūun za gutgoidukshum ash ga hazāklth gut ga a dum doiya gumt : dilt dup dum gwaniāzum lūumām gagaudum liamīm dish niāt.

3 Awult Jehovah wilēkshum Shimoigiat : ada gāksh lakam King da da tkānī shimgigiat.

4. Zim anont ga tkānī wilgāga halizokum : ada gik niāt ga nha wāl da da na gutlata shikshkunish dit.

5. Niāt ga nha wāl da da lakakshit, ada n't zap dit : ada anont ga t'in gwuldum gouun ghūanukshum lak yōbit.

6. O gul waza dup lthaudit ada dum klthnādaugum : dilt dum klthumgulgaiishūk gum ash ga hazāklth gish Jehovah na' tin zapumi.

7. Awult niāt ga Shimoigiat gum ga : ada

nūngum ga n'zapt ga di-tkawk gunt ga, dilth mati gish ga anont ga.

8. Sha gioun ami maza shim naknōsh ga amhout ga, gilau mashim shashāipk ga gagaud shim : nīwālda na wāldi da Meribah, dilth shā gish ga Massah gish ga lab zakum yōb ga.

9. N'dat shagulth nūza da na gānagwāt ga shim gaudū : bāl da da shkadikgaudū, adat nī na halthālsnu,

10. Tkālpka wilgiap gaulth shkanuka lūhāk ga gaudū a wilshidhāt gagiāt gwa, ada houyū : gup gishgishum gagaudum giātīt, āwul hāwulth gut wilai wilāgiānyūt.

11. Nīnī na gun gup houyū da n'da lthūntiyū a dum whati lāmzak da da sbpugait gun shkait gut.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga, dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhishidhāt ga ga, gik wāl di gioun, ada gup ltha dum wila wālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dumwult yā ga da Psalms nīwālda n't wila ama iyan dit.*

¶ *Ada zida shishāgulth a tkānī Psalm a tkash gaulthit, dilth gik da shāgulth a Benedictus, Magnificat ada Nunc Dimittis, ada dum hou di da.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut ;

*Dilamak.* Na guni wila wālt gish ga wilhishidhāt ga ga, gik wāl di gioun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul ama liazk ga kshgauga da Lesson da wātksh a dāda lthā Testament nūwālda na hou Kalender, amuksha zida lip tkal shgū za Lessonsh ga shā ga. Niat ga gu liazk ga dit dum hairit gut a dumt wila ama naknō da tkānī hakhoksh ga dit.*

*Zida ltha goudi dit, ada dum wul hou di ligi dum liamī da da Zimshian a liamī shawāt ga da da Te Deum laudamus a tkānī sha tkash gaulthit.*

¶ Nilth. *Na gauga tkānī Lesson ada dum hou Minister. "Gwai wil kshawāt ga gian Chapter, ligi. Verse a gian Chapter, a gian a Shāonshk gut." Ada zida ltha goudi tkānī Lesson ada dum hou da "Gwai wil shābā kshgauga da ligi n'anīyā da Lessont."*

*Te Deum laudamus.*

Dup ama dāl gunt O Shimoigiat: gup nēunumt nūngun shira Mīyānt.

Tkānī halizokut t'in gigianak gunt: aiegedum Nagwāt.

Ash nūngun wul wiamlahou dash ga tkānī angels: lakāga dilth gutlat ga lūwānt gut.

Ash nūngun wul lthā wila: wiamlahou da Cherubim dilth Seraphim.

Holy, Holy, Holy: Mīyān Shimcigiatum Sabāoth.

Lakāga dilth halizok: shim holt ga da wilēkshumt n'lthaudunt.

N'lthaumsh gum shugait-na-daltha Apostlest: t'in ama dāl gunt.

Ama wilshugait-wān a Prophets: t'in ama dāl gunt.

Alalgum wilshugait-daltha Martyrs: t'in ama dāl gunt.

N'lthōdukshum Church tkānī halizoka: t'in nēunsh nūngun.

Nagwādsh ga: wha wul shābām n'lthaumsh ga ga.

Na wilēkshum, shimhoum: diith gaulu Lthgōlth gunt.

Dilth gik nī Ām da Haiikut: tin hūk-sha-gun-daoultha gaudit.

Nūngun King n'lthaumsh gut: O Christ.

Nūngun aiegedum Lthgōlth: gish ga Nagwāt ga.

Nam da gā ma dum dilamaut ga giatit: althga nam balth-gaud ga dum kshlaklakun da Wha-gulgiat ga dit.

N'da gā-gutgetun da na gushk ga gun didhūit: nam da gkāgash ga kingdomsh ga lakāga a tkānī gashimhoudiksh a dit.

Gup dhān da nakshimyāōn shga Shimoigiat ga lakāga: shpugait n'lthaumshgum Nagwāt ga.

Gup shimhoudikshanum: dum goidukshint a ma dum dapumi.

Ninī dup gun gigianak gunt ma dum lthimaum tkalhūkwālimlth gunt: gu na lipgigian'n da n'dauklth gum ilthēunt.

Sha shugait liazklth dilth umāmt gunt: shpugait aiegedum n'lthaumsh gut.

O Miyāu dilamaut ga n'zapunt: ada ma gum-gaud ga na-gian'nt.

Algiakgush dupniat: ada lthā ma wila man-pishpazit.

Tkānī sha: dup ama-dāla gunt.



Ada dup giganak ga na wānt: ltha dum wilawālt, althga dum shābāt.

Gwanīshk gun O Mīyān: ma dum dukdokum a sha gwa dum wul wha hadadak gumi.

O Mīyān gumgaudun a gum: gūmgaudum a gum.

O Mīyān ām a lidau na gumgaudun lakaumpt: āwul wayikyauksh gum da gwan.

O Mīyān nūngun wul wayauksh gut gilau ma za anauk za zaugai.

¶ *Ada dum wul gik līazk ga n'anīyā Lesson da wātk sha da da Shu Testament, a na ltha wila hou dit. Zida lthā goudit ada nīnī-līāmī gwa.*

*Benedictus. St. Luke i. 68.*

Gumgaulth wāsh a Mīyān ga Shimoigiat gish Israel: āwul lthat zilaiyut adat ksbagigiak shga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gutgiatum gun limaut gum ga: ash ga na wālbsh ga tkalwālimlth gut David ga.

Niwāl ga n'lthā algiakt gish ga gāzumāksh ga Holy Prophets gut ga: ash ga angait wilhī shidhāt ga ga.

Gu dum dīlamautkshum da nibulthgaush gumt: dilt h gā-anon tkānī t'in libālukshumt.

Dumt lū hoigiakunsh ga gumgaud ga na ēsh gut gish ga na gaugum ga: dilt h dumt ābakash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lū hoigiakunsh ga na ēsh gut gish ga na gaugum gut Abraham: dumt ginamt a gum.

A lthā wul dīlamautkshum da gāanon nibulth-

gaush gumt : dup dum gun yāk gut ga a wha libāshumt.

Ash ga n'lthōdukshīt dīlth hoigiakut hazāk/lth gut ga : shkana~~k~~ za dildōlshum.

Ada nūngunt Lthgūwaumlthk dum shuwāt~~k~~ ga dalth Prophet gish ga gālakāt : āwul dum kshkaungun gish ga zālsh ga Mīyān, ma dum gwildumgounsh ga na gaiinat ga.

Ma dum ginam gun-wilaigilshum gun-līmaut gut gish ga n'zapt ga : nīnī dum wul shagiāmuksha na hadada~~k~~ ga dit.

Ash ga na wul shībunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga : gu wul kshwāt ga ukshīā gwa zīosh dit t'in nīazimt.

Dumt ginam goiba dish dup nīat gu wan da da shpugait shkēatk dīlth shpugait gun-aunuzak ga gun-didhūit : dīlth dumt dadēunt ga gāshishiumt a gaiinum giakshīt.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga, dīlth Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilī shidhāt ga ga, gik wāldi gioun ; ada gup ltha dum wilawāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

*Jubilate Deo. Psalm c.*

O galthgwushgū da nash ga Mīyān ga tkānī lak yipyōbut : yā gish ga Mīyān ga a di lū-ama-gaudlth, ada goidukshum ash ga hazāk/lth gut ga liamit.

Shimgiat wilai Shimoigiatsh ga Mīyān ga : nīat ga na t'in zāpm ada althgat lip nūngum.

Nūngum ga n'zapt ga ; dilth na mati gut ga dit-tkawk gunt ga.

O shimhabsh ga na lukshaukt ga alth doiyukshim ; dilth na zim tkākt ga alth ama dālgush ga shim.

Doiyuk shim ash niat : ada ama alalgiak shim ash ga na wāt ga.

Awul āmsh ga Miyān ga, aieget ga na gum-gaud ga : ada lthā wila wāsh ga na shimhout ga a wul shahūkwantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāl di gīoun : ada gup lthā dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul līamī, ligi dum houdi da Creed a Apostles, gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga : Nagwāt ga : Tkāgutgiatk ga ga : Inzabsh ga lakāga dilth halizokum : adat Jesus Christ ga gupgaulu Lthgōlth gut ga, Miyānum ga : gu na goidukshit gish ga Am da Haiikt ga : kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary : hāgunsh dup Pontius Pilate : tkaldāpgunt gish ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga ; tikidaoulth gish ga hābsh ga dhūit ga ; kwun sha diga sha ga ada gik giniat gut ga wātgut gish ga shpugait dhūit ga ; ada mandāoulth gish ga zim lakāga ; ada dhāt gish ga na shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga

dum wätgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga dildolshit ga dilth dhüit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut : dilth ām da shugait güilum Churchut : dilth n'shilawāl da umām dit : dilth shalthilth ga na hadadak gut : dilth dum gik nhaniada tkamaud : dilth aiegedum gundidölshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit ada wul nīnī gigiangwāklth ā gwa, tkānī da dum na da makmaugum gālthumgulgaiishu ga dit, ada dum kshkaugum hou dit a wiam hou dit.*

Dum hoksh ga ga Mīyān ga gwashim.

*Dīlamak.* Dilth na di haiikunt.

*Minister.* Shūun za gigiangwāklthum.

Mīyān gumgaudun a gum.

*Giat.* Christ gumgaudun a gum.

Mīyān gumgaudun a gum.

*Ada dum wul hou Minister dilth giatit ash ga gigiangwāklthsh ga Mīyān ga a dum wiamlahou da dit.*

Nagwādum gu zim lakāga : n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud-gun dum wāl halizokum, nīwālda zim lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadadakumi, nīwālda dup wila shalthil na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpält gaudit. Ada ma al dīlamaud gum a hadak gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiik ga Minister a dum hou dit.*

O Miyān gwuniazun. na gumgaudint a lakomt.  
*Dilamak.* Ada ma ginam na gunlimaut gunt a gum.

*Priest.* O Miyān dimaut gish Queen.

*Dilamak.* Ada gumgaudun naknūm a dup da hūit gunt.

*Priest.* Wishwāshun na Ministers gunt a hoigiak a dit.

*Dilamak.* Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zāpunt.

*Priest.* O Miyān dilamaut ga n'zapunt.

*Dilamak.* Ada ma gumgaudk ga na giant.

*Priest.* Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi O Miyān.

*Dilamak.* Awul althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūngunt O Shimoigiat.

*Priest.* O Shimoigiat lūshikshakshun gagaudumi.

*Dilamak.* Ada gilau ma za kbagā n'lthōduk shim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yā ga da gwilē da Collects ; Kshkauga da dash ga sha ga ; ada wul nhaanīyā da dum giakshīt ; ada na gwilē da dum āmt a dum gun ama dildōlshīt.*

*Ada gōpul da kshtalām Collects althga di sha lukshgiat gut, ada al yagai lthā wila dum hoik ga dada tkānē shat a gigiangwāklthum gunklāg a tkash gaulthit, nīwālda a gwa ; tkānē du dum gālthum-gulqaiishu ga dit.*

*Nhaanīyā Collect a gungiakshit.*

O Shimoigiat t'in zāpa gungiakshit, dilth t'in shiebun shugait gūilum gagaudit, t'in ginam aiegedum gundidōlshit ash dupniatit gu t'in wilaiyunt; dilth shimlipgigiat a da dī t'in yā gunt. Lthānum gu makmauakum tkalhūkwālimlth guni a tkānī dum wult ashtiwilāok dum nibulthkaush gumt: ada nī dum wul shimhoum waiyaukshgumt a na lthānumsh gunt, dum gun wha libāsh dum da na gutgiat a ligi t'in libiltwālt gumt, āwul na gutgiats Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāldit. *Amen.*

*Gwilī Collect a āmt.*

O Miyān Nagwādum ga lakāga, Tkāgutgiat gum, aiegedum Shimoigiat gu t'in dilamaut gum duwātumi wilshidāt ga sha gwa; lthānum a na wilēkshum gutgiatun za wī shā sha, dum wul wha lū tikiklthālum da hadak gut, ligi dum wul wha lu-gumgolthum da gun ashtiwālt; ada al dum yagai ama dau tkānī wālumi a na aiyāogush gunt; dum wul gwulazugā wālumi da hoigiaik a da da zānt; āwul Jesus Christ Miyānum ga, dum gun wāl. *Amen.*

¶ *Gwai dum yā ga liāmit.*

¶ *Ada wul gwai kushtōnsh a da gigiāngwāk-lthum a dum liāzak ga dit a gwa; aina zida al Litany za liāzak gut; ada nī dum da liāzak ga umgōpīl da kshtalān dit, nīnī wila rān dit.*

*Gigiāngwāk-lth a dum wul ām wila wālsh Queen.*

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gut-giat, King gulth Kings, Miyānlth gāmīyāntk, t'in gup gaulū Algiak gulth Princes, gu t'in nī tkānī wāl diyā lak halizokut; shim shishgwungātiksh-a-num da gwan, ma dum ama-giatum nī ama Mīyānum *Shīgītumnā* gumt *Queen Victoria*, ada nī ma ho'nt ā na ām Ām da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shigaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshlth ma sha-ama wālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash niat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit dilth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetlth a dum gākshtā da da tkānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun lthgwushghūit dilth gun lūama gaudit: āwult Jesus Christ. Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

*Gigāngwāklth a da Royal Family.*

Tkagutgiatkum Shimoigiat wulukshawāt gulth tkānilth ām, damakmaukum gwanōyum da gwan ma dum gumgaud gish *Albert Edward*, Prince of Wales, *Princess of Wales*, dilth gup tkānī wulnadalth dit, ada dilth nī Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haiikunt; sha amagā-wālh a na ām'm lakānt: gumgaud gulth a tkānī gun lū-ama-gaudit: ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomt, āwult Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

*Gigān a da Clergy dilth giatit.*

Tkagutgiatkum Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulū halthāl wilēkshum n'lūshanālthashk gut;

tikihaiizlth ā lakau Bishops gumt dilth Ministersit, dilth tkānī wil shugait-yikyā-giatit gu lip habil-baul da dit, na gutgriatum Haiikut a na āmint; dilth dumt wul shimhoum sha lthgwushghūun gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau dit: ginam gwa O Miyān dum wul lthaut ga t'in Awulmak dumt dilth Lākakyāt gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

*Gigiangwāklthsh Saint Chrysostom.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat ga lthat'in ginam ām da gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum gigīanak gunt gīoun; ada gup ēshgun, zida shugait wan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na wān gunwāl dit, dum ginanum a gwunōidit. Wāunlth gīoun O Miyān n'nahagaum dilth na gigiangwāklth a tkalhūkwālimlth gunt gu dum yagai gā-ām da dish dupniat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gangum ga. *Amen.*

*2 Corinthians xiii.*

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dilth na shila wālumsh gish ga Am da Haiik ga dum gup lthāwila hoksh ga da da gum.

*Gwai wul Shābā wila giant ga gigiangwāklthum gunklāg gut a tkash gaulthit.*



WILAWAL  
GIGĪANGWĀKLTHUM HÖBIL

*a da tkānī shā a tkash gaulthit.*

¶ *Wilhī shidhāt ga gigiangwāklthum hōbil gut ada dumt liāzak da Minister a dum wīam hou dit, a ligi gual ligi alīshk ga da Verses a Shaonshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gu t'in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau damt ga da da n'tkālān Verses.*

Zida ltha zunsh yeldk a da hadak ga da giat na hadak ga dit, gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigiak a dit, dilth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Neūnō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkāhoksh ga na hadak gūt a hazaklth gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgīshum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut; gwashum giluksha aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaud shimt, ada al aina na wish-

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgungaud ga, lāltgum lthūntī ga, ada wilēksh ga na ama giat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel* ii. 13.

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilth shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaiigiat ga gu lthā dau-i da da hazazāklth gum. *Daniel* ix. 9, 10.

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aiifiksha shim, āwul lthā gaiyum gwai shga na Kingdomsh ga lakāga. *Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat Nagwādī, ltha hadaki gish ga lakāga dilth zānt, ada althga gik tkal-āmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a tkalwālimlth O Miyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zānt gu za wha hadak gut. *Psalms* cxliii. 2.

Ami houn da wha hadadak gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilth dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiakt a dit. 1 *John* i. 8, 9.

Shipsheebunum waikia haiizum ga num luksh-gegedum wul hakhoksh ga dida Shaonshk gishga

Shimoigiat ga lakāga, dup dum nēun na whamat gum hadadak gumt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazaklth gish ga zalsh ga Tkāgutgiat gum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit, a mauakum giluksh-aiitiksh dilth hūkwā unsh-gum gaudit; dup dum wā dum gun shalthilk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilth na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum da makmanagum nēun na hadadakum gish ga hazaklth gish ga Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga na wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga, dilth dup dum tkalām'm gwanāzunsh ga na wilēkshum ama-dāl-gush-gum gish niat; dilth dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashum, shkabū hakhoksh ga diya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit, dilth makmauakum gā amhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga,

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāk a Minister; tkānī da dum klthum-gul-gaiūshuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt lthā dup kudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gainunt hoigiakum gwāt gum mati. Lthā gul zhū dup yāk a na shanāshk dilth nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt. Lthā althga wālunai gau

n'dum al wālumi ; ada al ltha yagai wālum da gau  
 n'dum al wha wālumi ; gun althga shgūilth  
 gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Miyān  
 gumgaudun a gum hākhākum hadadakunumi.  
 Gumgaudun ash dupniat O Shimoigiat gu t'in  
 nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lū giluk-  
 shat-aiitikshum gagaud a dit ; nīwālda na gup  
 ēshgunt, malthk ga da da giatit āsh Jesus Christ  
 Mīrānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum  
 Nagwāt āsh niat gulth gunwān, wāt ga da da  
 gioun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilth  
 shakshgum dildōlshumt ; dum wul lthaut ga  
 n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolūtiont dum gaulu hou Priest a dum  
 haiik ga dit, aghi klthum - gulgaiishūk ga  
 giatit.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat, Nagwātsh ga  
 Miyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da  
 da dum zak a hadak ga da giat ; yagai al dumt  
 zunsh yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh  
 dit ; adat ginamsh ga gutgiatk ga dilth yaoul-  
 thungush gut gish ga na Ministers gut ga, a  
 dum algiakt ga dilth dumt malthilt gish ga  
 gilukshat-aiitiksūm gagaudum zaptk ga a dum  
 shalthilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthil  
 na hadadak ga tkānīsh dupniat gu shimhoum  
 gilukshat-aiitiksha dit, dilth lugwul shimhou-  
 dikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nīnī  
 gun shūun za gup dup gwanō dish niat, dumt  
 ginam dada gum shimhoum giluksh-aiitikshum  
 gaudit, dilth Am da na Haiikut ga ; dumt wul  
 shalthgwush-ghūut ga gau hūwālumi gioun ; ada

dum gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum,  
dilh dum ām na dildōlshumt; dup dum wul  
wāsh ga, whati shābām gun-lūamagaud ga a za  
lthā shābāt, āwult Jesus Christ Miyānum dum  
gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgarishūk ga Minister  
ada dum hou da da Gigiangwākltksh ga Miyān  
ga; a dum di klthumgulgarishuk ga giatit, ada  
dum dīt shila hou dit.*

Nagwādum gu zim lakāga n'lthōduksha na  
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.  
Shagaud gun dum wāl halizokum niwālda zim  
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da  
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hada-  
dakumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga dī  
da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait  
gun shpālt gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a  
hadak gut. Awul nūngun nha wāl da da king-  
dom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada  
dum lthā wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Miyān gāga gagwulth a gumi.

*Dīlamak.* Ada dumt gwaniāzun da zumāk  
gum na ama-dālak shunt.

*Priest.* O Shimoigiat diun a ma dilamaut  
gum.

*Dīlamak.* O Miyān diun a ma lthimaum 'm.

¶ *Gwai dum wul shugait maksh ga dīt, ada dum  
hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga,  
dilh Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

*Dilamak.* Na gumi wila wält gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gioun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

*Priest.* Ama-dāluksh ga Miyān ga.

*Dilamak.* Dum ama-dāluksha ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wul hou dī ligi dum trāmī dada Psalms nīwālda wila ama wān dit.*

*Ada wul gūal da Lesson wāt ga da da Lthā Testament nīwālda na hou dit.*

*N'tkalān dit ada wul Magnificat (ligi trāmish ga gumgaudkshim Whagulgīat Mary) a Zimshān nīwālda gwa.*

*Magnificat.* St. Luke i. 46.

46. Lthaud ash ga n'auzunī ga Miyān ga :

47. Ada lthshgwushgū na haiki ga Shimoigiat Hamaut gi ga.

48. Awul lthat tikiñish ga na mauk gash ga tkalwālimlth gut ga : Awul nī wāt ga da da gioun, tkānī wul-shishawa'nt ga giat dum in shawātū daltt gumgautk.

49. Awul niat ga gu gutgiatit ga lthat 'in lthautūt : ada n'lthōduksh ga wāt ga.

50. Ada gumgaud gish ga nakpizūut gish niat : a tkānī wul-shishawa'nt ga giatit.

51. Gwaniazunt ga gut giat gish ga anont ga : lthat bhōolsh ga ashazukshit ga a na wilwāluksh ga gagaud ga.

52. Lthat tkakshwan dit ga gutladit ga ash ga na alwul-liwānt ga : adat sha-lakāsh ga mak-mauk gut ga.

53. Sha-l-zaidat ga lhügdidit ga a am da gaut :  
ada alt gulamiiansh ga amagawalt ga.

54. Wult aabuksh ga na gumgaud ga gunt  
lthimaumsh ga tkalwälimlth gut gut Israel :  
n'ltha gup esh gut gish ga na ganagwät gumt  
dup Abrahäm dilth klthgüt ga ltha dum wilawäl.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwät ga :  
dilth Lthgölth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawält gish ga wilhī-shidhāt ga ga,  
gik wäldi gioun : ada gup lthā dum wilawälde  
wugait althga dum shābāt. Amen.

*Ligi Psalm gwa.*

*Cantate Domino. Psalm xcvi.*

1. O Liamī nash Jehovah ga a shū liamit,  
āwul wält gish ga, lūshānālth gum gau ga :  
nāshim-yāōut ga, ada n'lthōdukshum anont ga  
gun lip gāgutgiatk ga.

2. Lthā wilaiiyinsh Jehovah ga na gun-dimau-  
dumsh gut ga : lthat alo gwaniāzunsh ga hoigia-  
kum wäld ga a guzilzälsh ga t'in whawilait ga.

3. Ltha aabuk dit ga na gumgaud ga, dilth  
na shimhout gish ga wälpsh Israel : ada tkānī  
wilgāaka halizoka lthat 'in nī na gun-dimaudumsh  
gish ga Shimoigiat ga lakāga.

4. Shugait-haun ash Jehovah tkānī lakyōbit :  
gākun ada liāmīn, wiamhouun ada ma ama-  
dälukt.

5. Ama-däluksh Jehovah a lak hāliamit  
kunaut : lak hāliamit alth amhoun ama-däl-  
gushgun.

6. Hoiya - hāalgiakut, amhoum hāalgiakut :

wiamlahou dan ash ga hazākalth gish Jehovah King ga.

7. Am dum shugait-hau lakakshit, dilth tkānī lūwāldit : halizokut dilth tkānī liwāldit.

8. Am dum dhāshk ga gulaakshit, am dum shugait ghulth-shgwushghūada shikshganisht hazaklth gish Jehovah : awul ltha gugwaniyāt ga dum dapa halizokut, dumt hoigiakum dapa halizokut dilth giatit a shimhout.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwat ga dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun : ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum gūal da Lesson a Shū Testament nīwālda na hou dīt. N'tkalān dīt ada wul Nunc Dimittis (līgi līamish Simeon) a Zimshīān nīwālda gwa.*

*Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.*

29. Miyān shūun a ma anak za giakshim daoultha tkalwālimlth gunt : nīwālda na lip houunt.

30. Awul lthat nīsh da zālū : na gun-dimau-dumsh gunt.

31. Gu lthā gwildum-gouunt hazazaklth ga tkānī giatit.

32. Goiba dumt'in sha goiba wilzokzokut : dilth dum n'lthaumsh ga n'zapunt Israel.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun : ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.



*Ligi Psalm gwa.**Deus Misereatur. Psalm lxxii.*

1. Gumgautk ga Shimoigiat ga lakāga a gum, ada dumt gumgautk gum ga : ada dumt sha gūgwaluksh ga zālt ga gum.

2. Dum wul wilaiintk ga wilaigīaunt a lak halizokut : na amawālum gun dimaudumsh gunt a tkānī wilzokzokut.

3. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat : am tkānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

4. Am dum gultshshkwushghūada wilzokzoka ada dum wīamlahou da dit : āwul ma dum hoigiakum dapa giatit, ada ma dum dadēuntk ga wilzokzokut a lak halizokut.

5. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat : am tkānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

6. Dum dagoiduksha yōb a na gian dit : ada Shimoigiat ga lakāga lip Shimoigiat gum ga dumt' in gumgautk gum ga.

7. Dumt gumgautk ga num ga Shimoigiat ga lakāga : ada tkānī wilgāk ga yā halizokut dumt' in shulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gishga wilhī-shidhāt ga ga gik wāldi gīoun : ada gup ltha dum wila wālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul liami, ligi dum hou di da Creer a Apostles gu Minister dilth giatit a dum mōksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gupgault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk ga ga, Inzabsh

ga lakāga dilth halizokum : Adat Jesus Christ ga gupgaulū Lthgōlth gut ga, Miyānum ga, gu na goidukshit gish ga Am ga Haiikt ga, kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate, tkaldāpgunt gish ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidaoulth gish ga hābsh ga dūit ga, kwun shā di ga sha ga ada gik giniat gut ga wātgut gish ga shpugait dūit ga, ada mandaoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga na-shim-yaounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga Tkāgutgiatk ga ga; Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga kwash ga a dumt daphs ga dildōlshit ga dilth dūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut; dilth ām da shugait gūilum Churchut; dilth n'shilawāl da umām dit; dilth shalthilth ga na hadadak gut; dilth dum gik nhaniada tkamaut; dilth aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit, ada wul nīnī gigiangwāklth a gwa, tkānī da dum na damak-maugum galthum gulgaishu ga dit, ada dum kshgaugum hou Minister a wīamhou dit,*

Dum hoksh ga ga Miyān ga gwashim.

*Dīlamak.* Dilth na di haiikunt.

*Minister.* Shuunza gigiangwāklthum.

Miyān gumgaudun a gum.

*Giat.* Christ gumgaudun a gum.

Miyān gumgaudun a gum.

¶ *Ada dum wul hou Minister dilth giatit ashga gigiangwāklthsh ga Miyān ga a dum wīamla-hou da dit.*

Nagwādum gu zum lakaga, n'lthōduksha na

wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizokum nīwālda zum lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadadakumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak, gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiitk ga Priest a dum hou dit.*

O Miyān gwuniazun na gumgautint a lakomt.

*Dilamak.* Ada ma ginam na gunlimaut-gunt a gum:

*Priest.* O Miyān dimaut gish Queen.

*Dilamak.* Ada gumgautun nāknūm a dup da hūit gunt.

*Priest.* Wishwāshun na Ministers gunt a hoi-giak a dit.

*Dilamak.* Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zapunt.

*Priest.* O Miyān dilamaut ga n'zapunt.

*Dilamak.* Ada ma gumgautk ga nigiant.

*Priest.* Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi O Miyān.

*Dilamak.* Awul althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūngunt O Shimoigiat.

*Priest.* O Shimoigiat lū shishakshun gagaudumi.

*Dilamak.* Ada gilau ma za kbagā n'lthōdukshim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yāka da gwiliāda Collects; kshgauga dā dash ga shā ga; ada wul naanā-*

*yāda dum gungiakshit ; ada na gwilī da dum in lthimaum da tkānī gun-ashtiwālt, nīwālda t'in yāka gwa ; gu gūpul da Collects lthāwila dum hoiika dada tkānī gigiangwāklthum hōbilt althga dum shilukshgiat gut.*

*Naanīyā Collect a gigiangwāklthum hōbil.*

O Shimoigiat gu wul wāt ga gungoiduksha tkānī shakshgum nahagaumt, tkānī am'm shagaudgut, dilth tkānī hoigiakum halthālshit, ginam gun-lū-giakshit a tkalhukwālimlth gunt gu lthgukshin halizokum dumt ginam dit ; dum wul shimgiat wāluksha gagaudumt a dup dum wāan na yaoulthumgush gunt, dilth gik wult nūngun t'in lthānum da dum wul wha libāshum da nibultgaush gumt dum gun shkwait-gumgiakshum dildōlshumt ; āwult Jesus Christ Halamaut gum ga, dum gun wāl dit. *Amen.*

*Ni gwilī Collect a dum in lthimaum da tkānī gun ashtiwālt.*

Sha goiba na shkēatk gumt gwunōyim da gwan O Miyān ; ada na wilēkshum gumgaudunlth ma gun lthānum a tkānī gun ashtiwālt a atk a gwa ; āwul na shiēbunsh ga gaulū Lthgōlth gun Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wal dit. *Amen.*

¶ *Gwai dum yāk a liamit.*

*Gigiangwāklth.*

*a da dum wul am wilawālsh Queen.*

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gutgiat King gulth Kings, Miyānlth gamiyāntk,

t'in gup gaulū Algialk gulth princes, gu t'in nī tkānī wāl diya lak halizokut; shim shishgwungā-tiksh - a - num da gwan, ma dum amagiatum nī ama Miyānum Shigiatum-nā gumt Queen Victoria; ada nī ma ho'ntāna am Am da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shagaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshith ma sha amawālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit dilth dum ām wilawāl dit. Sha gutgiatlth a dumgākshtā da da tkānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun-lthgwushgūnt, dilth gun-lū-ama-gaudit, āwul Jesus Christ Miyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

*Gigiangwāklth a da Royal Family.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wulakshawāt gulth tkānilth ām, da makmaukum gwanoyim da gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, dilth Princess of Wales, dilth tkānī wulnadalth dit, ada nī Governor General. Hanholnth a Am da Haiikunt, sha amagawālth a na am'm lakānt; gumgaud gulth a tkānī gun-lū-ama-gaudit; ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomunt; āwul Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

*Gigiangwāklth a da Clergy dilth giatit.*

Tkā gutgiatkum dilth Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulu halthāl wilēkshum n'lushānālthashk gut; tikihaizlth a lakau Bishops gumt dilth Ministersit, dilth tkānī wilshugait-yikya-giatit

gu lip habilbaul da dit, na gut giatum Haiik a na āmint; dilth dumt wul shimhoum shalth-gwushghūum gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau dit; ginam gwa O Miyān dum wul lthaut ga t'in Āwulmak dumt dilth Lākakyāt gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

*Gigiangwāklthsh Saint Chrysostom.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gu lthat 'in ginam ām da gum, a shugaitgūil gagaudumt dup dum gigianak gunt gīoun, ada gup ēshgun zida shugaitwan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na wān gun wāl dit, dum ginamun a gwunōidit.

Wāunlth gīoun n'nahagaum dilth na gigiangwāklth a tkalhukwālumlth gunt gū dum yagai ga-ām da dish dupniat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. *Amen.*

*2 Corinthians xiii.*

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dilth na shilawālumsh gish ga Am da Haiik ga dum dup lthāwila hoksh ga da da gum.

*Gwai wul shābā wila giant ga gigiangwāklthum gunklāg gut a tkashgaulthit.*

*Collect da da tkānī lip wila giatit dum hoiyik  
a da wha hoiyik a Litany.*

O Shimoigiat ga lakāga nat Inzap a dilth t'in habilbaul tkānī giatit da makmaukum dup gwanō da da gwan a zō tkānī wul lukshgigiat a giatit dilth zō whamatkguni wilawāl da giatit; a ma dum anauk ma dum wilaiyin wilaigāunt ash dup nīat, dilth na gun dimaudumsh gunt a tkānī wulzokzokut.

Yagai shimnī dup gigianak gunt ā dum wul ām wilawāl shugaitgūlum Churchut; dum wul ama dēuntksh a dit, dilth dumt algiak a da Am da na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in malth ada lip giluksh shūwāt ga da da Christians, dum dādēuntksh a da da gaiinum shimhout, ada dumt dakiyāogwa shimhoudikshit, a shugait gūlum gagaudit; a dum shugait n'dadaklth ga da da gungiakshit, dilth dum shimhoigiakum didōlsh dit:

Kshtalān dat dup tkalmaga da da gwan, āwul na ām'm nagwādun tkānīsh na lū wunwantgum gagaud a dit ligi hākhāk ga dit, ā gaudit, tkamau dit ligi wilawāl dit (*shimnīsh dup nā nhahagaum da da na gigiangwāklthumt*) a ma dum ānauk a ma dum shagundaoulth a gagaudit ada ma lthimaumt a ligi lip gau n'na hākhāk ga dit, dilth ma dum ginam dish dup nīat dīkgagaud dit a nish shpugait gun hākhāk ga dit dilth dum yagai gaām dum wul kshahakhalth ga da da tkānī na gun wunwantgum gagaudit. Ada dup gwanō gwa āwult Jesus Christ ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gwai dum houi  
zida gup nhahagaum  
di alth na gigian-  
gwāklth a Congre-  
gation.

*Shugait-doiyuk.*

Tkagutgiatgum Shimoigiat, Nagwätlth tkänilth gumgaüd, nüngum wha tkal umām'm tkalhukwālimlth gun t'in shim da makmauk ga dup doiyukshun wätga da gagaudum āwul tkānī na āmint dilt na shiebunshgum amagiatur da gum dilt tkānī giatit (*shimnīsh dup niat gu nhahagaum da da dumt doiyukshum āwul na shū gumgaudun ginamun dish dup niat*). Dup gumgaud gunt

Gwai dum da hou di ya gwa zida has-haka na gun gigian-gwākth di dumt yen'n ama dāl gush gut.

a ma wul zapunt, ada ma wul habilbauldum, dilt tkānī ām'm gau ya ashi dildōlshdumi; ada al gāakshlakā da da tkānī dit, awul na gādaaklthgum shiebunshgun a ma wul kshagigiaga

halizokaai a nīnīsh ga Miyānum Jesus Christ: dilt nīniat'in lthimaum'm da āmt, dilt wul na bōish ga di gish ga na hoishk gish ga lakāga. Ada dup gik gwanō da da gwan, dup dum gialūksh a tkānī na gumgaudun a dup dum doiyikshunt; dilt dup dum wul gwaniazun dup amādāl gunt, a althga dum ksha gagwulth ā gum ada al yagai wila dildōlshunt; a dum lip giluksh gilginamt gum da na halthalsunt; dilt dum lthōdū dilt dum hoigiakum wālukshim da shkanuk za dildōlsh dum, āwult Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit, ash niat ga gunsh nūngunt dilt Am da Haiik dit dum shugait tkānī ama dāl gush gut dilt n'lthaumsh gut wugait althga dum shābāt. *Amen.*



WYMAN AND SONS, PRINTERS,  
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS,  
LONDON, W.C.



